

(6 pages)

Reg. No. :

Code No.: 20616

Sub. Code: CMEN 54

B.A. (CBCS) DEGREE EXAMINATION,
NOVEMBER 2024.

Fifth Semester

English – Core

TRANSLATION THEORY AND PRACTICE

(For those who joined in July 2021 and 2022 only)

Time : Three hours

Maximum : 75 marks

PART A — (10 × 1 = 10 marks)

Answer ALL questions.

Choose the correct answer:

1. Translation within the same language is called _____.
(a) Intralingual Translation
(b) Intersemiotic translation
(c) Interlingual Translation
(d) Machine Translation.

2. Who has written the text *Toward a Science of Translating*?
(a) Catford
(b) Peter Newmark
(c) Eugene A. Nida
(d) Mary Snell-Hornby
3. What is called literal translation?
(a) Translating foreign word for another foreign word
(b) Translating word for word.
(c) Translating a phrase with another phrase
(d) Translating a proverb for another proverb
4. _____ translation does not allow corrections and improvements.
(a) Semantic (b) Cultural
(c) Lexical (d) Communicative
5. What is called grammatical meaning?
(a) Dictionary meaning
(b) The meaningful relationships between words
(c) The meaningful relationships between sentences
(d) The meaningful relationships between structures

6. What is Ellipsis?
- To leave out some words
 - To leave out some sentences
 - To leave out some letters
 - To leave out passages
7. Identify all the possessive pronouns in English
- mine, ours, yours
 - his, hers, theirs
 - mine, ours, yours, his, hers and theirs
 - mine, his, theirs
8. What are the indefinite pronouns in English?
- Either and Neither
 - Both, Either and Neither
 - Both and Neither
 - Both and Either
9. How many moods do English verbs have?
- | | |
|----------|-----------|
| (a) Two | (b) Three |
| (c) Four | (d) Five |

10. What does the word "dare" mean?
- Have the courage to
 - To indicate necessity
 - To indicate obligation
 - To express duty

PART B — (5 × 5 = 25 marks)

Answer ALL questions by choosing (a) or (b).
Each answer should not exceed 250 words.

11. (a) Is Translation an Art or Science or Craft?
Or
(b) Write a short note on Scripture Translation.
12. (a) What are the Three-stage Procedures of Translating?
Or
(b) Explain the problems of translation.
13. (a) Write a short notes on the following.
(i) Semotactic Marking
(ii) Lexical Ambiguity
Or
(b) Write a short note on Chain Analysis with example.

14. (a) Comment on Possessive Adjectives and Possessive Pronouns.

Or

- (b) Explain: Interrogative Adjectives and Interrogative Pronouns.

15. (a) What are the three kinds of Moods in English?

Or

- (b) 'Voice constitutes one of the most extensive problems for the translator' — Discuss.

PART C — (5 × 8 = 40 marks)

Answer ALL questions by choosing (a) or (b)
Each answer should not exceed 600 words.

16. (a) Write an essay on the definitions of translation and the types of translation.

Or

- (b) Explain Literary translation, Scripture Translation and Scientific and Technical translations.

17. (a) Elucidate Lexical, Syntactical, Grammatical and Cultural problems of translations.

Or

- (b) Write an essay on the principle of fidelity, principle of Intelligibility and principle of Communication Load.

18. (a) Explain Hierarchical Analysis.

Or

- (b) Explain Componential Analysis.

19. (a) Explain the problems of translating Reflexive Pronouns and Indefinite Pronouns.

Or

- (b) Discuss the problems of translating Number, Gender and Person in English.

20. (a) Explain the problems of translating Mood and Voice in English.

Or

- (b) Discuss the problems of translating Modals from English to Tamil.